



Comhairle an
Aontais Eorpaigh

An Bhruiséil, 16 Nollaig 2022
(OR. en)

Comhad Idirinstitiúideach:
2022/0419(NLE)

16163/22
ADD 1

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

TOGRA

ó:	Ardrúnaí an Choimisiúin Eorpaigh, arna s(h)íniú ag Martine DEPREZ, Stiúrthóir
dáta a fuarthas:	15 Nollaig 2022
chuig:	Thérèse BLANCHET, Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh
Uimh. an doic. ón gCoim.:	COM(2022) 725 final
Ábhar:	IARSCRÍBHINN a ghabhann leis an togra le haghaidh Cinneadh ón gComhairle maidir le tabhairt i gcrích, thar ceann an Aontais Eorpaigh, an Chomhaontaithe idir an tAontas Eorpach agus an tSeapáin maidir le gnéithe áirithe d'aersheirbhísí

Gheobhaidh na toscaireachtaí i gceangal leis seo doiciméad COM(2022) 725 final.

Faoi iamh: COM(2022) 725 final



AN COIMISIÚN
EORPACH

An Bhruiséil, 15.12.2022
COM(2022) 725 final

ANNEX

IARSCRÍBHINN

a ghabhann leis an

togra le haghaidh Cinneadh ón gComhairle

maidir le tabhairt i gcrích, thar ceann an Aontais Eorpaigh, an Chomhaontaithe idir an tAontas Eorpach agus an tSeapáin maidir le gnéithe áirithe d'aersheirbhísí

COMHAONTÚ IDIR AN tAONTAS EORPACH AGUS AN tSEAPÁIN MAIDIR LE
FORÁLACHA ÁIRITHE DE CHOMHAONTUITHE IDIR BALLSTÁIT AN AONTAIS
EORPAIGH AGUS AN tSEAPÁIN MAIDIR LE hAERSHEIRBHÍSÍ

TÁ AN tAONTAS EORPACH agus AN tSEAPÁIN,

AGUS IAD AG TABHAIRT DÁ nAIRE, faoi dhlí an Aontais Eorpaigh, go bhfuil an ceart ag aeriompróirí, ar aeriompróirí iad ag a bhfuil ceadúnas oibríochta bailí arna eisiúint ag Ballstát den Aontas Eorpach agus atá bunaithe i mBallstáit den Aontas Eorpach, chun rochtain neamh-idirdhealaitheach a bheith acu ar aerbhealaí idir na Ballstáit den Aontas Eorpach agus tríú tíortha;

AG FÉACHTAINT do na comhaontuithe idir an tAontas Eorpach agus tríú tíortha áirithe lena bhforáiltear maidir leis an bhféidearthacht do na tríú tíortha sin agus dá náisiúnaigh úinéireacht a fháil ar aeriompróirí agus iad a rialú, ar aeriompróirí iad atá ceadúnaithe i gcomhréir le dlí an Aontais Eorpaigh;

AGUS É Á AITHINT DÓIBH le comhsheasmhacht idir dlí an Aontais Eorpaigh agus forálacha áirithe i gcomhaontuithe idir Ballstáit an Aontais Eorpaigh agus na Seapáine maidir le haersheirbhísí go soláthrófar bunús fóna dlí le haghaidh na n-aersheirbhísí idir an tAontas Eorpach agus an tSeapáin, go gcaomhnófar leanúnachas na n-aersheirbhísí sin agus go rannchuideofar le forbairt bhreise an chaidrimh idir an tAontas Eorpach agus an tSeapáin i réimse an aeriompair; agus

AGUS IAD AG TABHAIRT DÁ nAIRE nach bhfuil sé de chuspóir ag an gComhaontú seo difear a dhéanamh do léirmhíniú fhorálacha na gcomhaontuithe atá ann cheana idir Ballstáit an Aontais Eorpaigh agus an tSeapáin maidir le haersheirbhísí a bhaineann le cearta tráchta,

TAR ÉIS COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

AIRTEAGAL 1

Chun críocha an Chomhaontaithe seo:

- (a) ciallaíonn ‘Páirtí Conarthach’ páirtí conarthach sa Chomhaontú seo;
- (b) ciallaíonn ‘Ballstát’ Ballstát den Aontas Eorpach; agus
- (c) ciallaíonn ‘páirtí’ páirtí conarthach sa chomhaontú ábhartha idir Ballstát agus an tSeapáin maidir le haersheirbhísí a liostaítear in Iarscríbhinn I.

AIRTEAGAL 2

1. Beidh feidhm ag na forálacha i mír 2 den Airteagal seo in ionad na bhforálacha comhfhreagracha a liostaítear in Iarscríbhinn II-A.

2.(a) Coimeádann gach páirtí an ceart aige féin chun na pribhléidí, na cearta nó an t-údarú a shonraítear sna forálacha comhfhreagracha a liostaítear in Iarscríbhinn II-B a choimeád siar nó a chúlghairm i leith aerlíne atá ainmnithe ag an bpáirtí eile, nó na coinníollacha a mheasfaidh sé a bheith riachtanach a fhorchur maidir le feidhmiú phribhléidí nó chearta na haerlíne, nó maidir leis an údarú, in aon chás ina gcomhlíontar ceann de na coinníollacha seo a leanas:

(i) i gcás aerlíne atá ainmnithe ag an bpáirtí ar Ballstát é:

- (A) nach bhfuil an aerlíne bunaithe i gcríoch an pháirtí sin nó nach bhfuil ceadúnas oibríochta bailí aici arna eisiúint ag Ballstát i gcomhréir le dlí an Aontais Eorpaigh;
- (B) nach bhfuil rialú rialála éifeachtach ar an aerlíne á fheidhmiú ná á choinneáil ar bun ag an mBallstát atá freagrach as an deimhniú aeroibreora a eisiúint, nó nach sainaitheann an t-údarás aerloingseoireachta ábhartha go soiléir san ainmniú;
- (C) nach bhfuil úinéireacht tromlaigh ná rialú éifeachtach na haerlíne dílsithe do na Ballstáit ná do Stáit a liostaítear in Iarscríbhinn III, ná do náisiúnaigh na mBallstát nó na Stát sin;
- (D) nach bhfuil príomháit ghnó na haerlíne i gcríoch an Bhallstáit óna bhfuair sé a cheadúnas oibríochta;

- (E) go bhfuil cead oibríochta tugtha don aerlíne faoi chomhaontú idir Ballstát eile agus an tSeapáin maidir le haersheirbhísí agus gur féidir leis an tSeapáin a léiriú go mbeadh an aerlíne ag dul timpeall ar shrianta ar aerbhealaí agus ar thoilleadh faoin gcomhaontú sin dá n-oibreodh sí seirbhísí comhaontaithe faoin gcomhaontú idir an páirtí sin agus an tSeapáin ar aerbhealach a áiríonn pointe sa Bhallstát eile sin; nó
- (F) go bhfuil deimhniú aeroibreora arna eisiúint ag Ballstát ag an aerlíne agus nach bhfuil aon chomhaontú ann idir an Ballstát sin agus an tSeapáin maidir le haersheirbhísí agus nár thoiligh an Ballstát sin d'oibriú aersheirbhísí idirnáisiúnta aerlíne de chuid na Seapáine idir an Ballstát sin agus an tSeapáin; agus
- (ii) i gcás aerlíne atá ainmnithe ag an tSeapáin, níl úinéireacht shubstaintiúil agus rialú éifeachtach na haerlíne dílsithe don tSeapáin ná do náisiúnaigh na Seapáine.
- (b) Agus a ceart faoin mír seo á fheidhmiú aici, agus gan dochar dá cearta faoi fhomhíreanna (a)(i)(E) agus (F) den mhír seo, ní dhéanfaidh an tSeapáin idirdhealú idir aerlínte atá ainmnithe ag an bpáirtí ar Ballstát é, ar aerlínte iad a bhfuil a n-úinéireacht tromlaigh agus a rialú éifeachtach dílsithe do na Ballstáit nó do Stáit a liostaítear in Iarscríbhinn III, nó do náisiúnaigh na mBallstát nó na Stát sin, ar bhonn a n-úinéireachta agus a rialaithe.

AIRTEAGAL 3

1. Maidir le tagairtí i ngach ceann de na comhaontuithe a liostaítear in Iarscríbhinn I d'aerlínte de chuid an Bhallstáit atá ina pháirtí sa chomhaontú sin, tuigfear go dtagraíonn siad do na haerlínte atá ainmnithe ag an mBallstát sin.
2. Sa bhreis ar mhír 1 den Airteagal seo, maidir le tagairtí i ngach ceann de na forálacha a liostaítear in Iarscríbhinn IV den chomhaontú ábhartha a liostaítear in Iarscríbhinn I d'aerlínte de chuid an Bhallstáit atá ina pháirtí sa chomhaontú sin, tuigfear go dtagraíonn siad freisin d'aerlínte de chuid an Bhallstáit sin nach bhfuil ainmnithe ag an mBallstát sin.

AIRTEAGAL 4

Cuid dhílis den Chomhaontú seo a bheidh sna hIarscríbhinní a ghabhann leis.

AIRTEAGAL 5

1. Féadfaidh ceachtar de na Páirtithe Conarthacha comhairliúcháin leis an bPáirtí Conarthach eile a iarraidh aon tráth chun an Comhaontú seo a leasú. Cuirfear tús leis na comhairliúcháin sin laistigh de thréimhse 60 lá ón dáta a gheofar an t-iarratas sin.
2. Féadfar an Comhaontú seo a leasú trí chomhaontú idir na Páirtithe Conarthacha agus tiocfaidh na leasuithe i bhfeidhm ar an mbealach a thuairiscítear in Airteagal 6 den Chomhaontú seo.
3. D'ainneoin mhír 2 den Airteagal seo, maidir le leasuithe nach mbaineann ach leis na hIarscríbhinní amháin, is féidir iad a dhéanamh trí bhíthin nótaí taidhleoireachta a mhalartú idir an tAontas Eorpach agus Rialtas na Seapáine, i gcomhréir lena nósanna imeachta intíre is infheidhme.

AIRTEAGAL 6

1. Seolfaidh gach Páirtí Conarthach an fógra trí bhealaí taidhleoireachta chuig an bPáirtí Conarthach eile, ar fógra é lena ndeimhneofar go bhfuil a nósanna imeachta inmheánacha is gá chun go dtiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm curtha i gcrích.
2. Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den chéad mhí eile tar éis an dáta a gheobhaidh an Páirtí Conarthach eile an fógra.

AIRTEAGAL 7

1. I gcás ina bhfoirceannantar comhaontú a liostaítear in Iarscríbhinn I, scoirfidh forálacha an Chomhaontaithe seo d'fheidhm a bheith acu maidir leis an gcomhaontú sin ó dháta an fhoirceanta. Na tagairtí sa Chomhaontú seo don chomhaontú foirceanta, measfar iad a bheith ar neamhní ón dáta sin ar aghaidh.
2. I gcás ina bhfoirceannantar na comhaontuithe uile a liostaítear in Iarscríbhinn I, foirceannfar an Comhaontú seo ar dháta foirceanta an chomhaontaithe deiridh.

AIRTEAGAL 8

1. Dréachtaítear an Comhaontú seo i ndúblach sa Bhéarla, sa Bhulgáiris, sa Chróitis, sa Danmhairgis, san Eastóinis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, sa Laitvis, sa Liotuáinis, sa Mháltais, san Ollainnis, sa Pholainnis, sa Phortaingéilis, sa Rómáinis, sa tSeicis, sa tSlóivéinis, sa tSlóvaicis, sa Spáinnis, sa tSualainnis, san Ungáiris agus sa tSeapáinis, agus tá gach téacs acu barántúil a mhéid céanna.

2. I gcás ina mbeidh aon éagsúlacht sa léirmhíniú, is ag an téacs Béarla a bheidh an forlámhas.

MAR FHIANAISE AIR SIN shínigh na daoine thíos-sínithe, agus iad údaráithe go cuí chuige sin, an Comhaontú seo.

Arna dhéanamh [...] ar an [...] lá de [...]sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Thar ceann an Aontais Eorpaigh

Thar ceann na Seapáine

IARSCRÍBHINN I

Liosta na gcomhaontuithe dá dtagraítear in Airteagail 1, 3 agus 7 den Chomhaontú seo

Is iad seo a leanas na comhaontuithe idir na Ballstáit agus an tSeapáin maidir le haersheirbhísí, comhaontuithe a d'fhéadfadh a bheith leasaithe, atá i bhfeidhm ar dháta sínithe an Chomhaontaithe seo:

- Comhaontú idir Poblacht na hOstaire agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i Vín an 7 Márta 1989 ('Comhaontú idir an Ostair agus an tSeapáin');
- Comhaontú idir an Bheilg agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i dTóiceo an 20 Meitheamh 1959 ('Comhaontú idir an Bheilg agus an tSeapáin');
- Comhaontú idir an Danmhairg agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i gCóbanhávan an 26 Feabhra 1953 ('Comhaontú idir an Danmhairg agus an tSeapáin');
- Comhaontú idir Poblacht na Fionlainne agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i Heilsincí an 23 Nollaig 1980 ('Comhaontú idir an Fhionlainn agus an tSeapáin');
- Comhaontú idir an Fhrainc agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i bPáras an 17 Eanáir 1956 ('Comhaontú idir an Fhrainc agus an tSeapáin');
- Comhaontú idir Poblacht Chónaidhme na Gearmáine agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh in Bonn an 18 Eanáir 1961 ('Comhaontú idir an Ghearmáin agus an tSeapáin');
- Comhaontú idir Ríocht na Gréige agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh san Aithin an 12 Eanáir 1973 ('Comhaontú idir an Ghréig agus an tSeapáin');
- Comhaontú idir Rialtas Phoblacht na hUngáire agus Rialtas na Seapáine maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i mBúdaipeist an 23 Feabhra 1994 ('Comhaontú idir an

Ungáir agus an tSeapáin’);

- Comhaontú idir an Iodáil agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i dTóiceo an 31 Eanáir 1962 (‘Comhaontú idir an Iodáil agus an tSeapáin’);
- Comhaontú idir Ríocht na hÍsiltíre agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh sa Háig an 17 Feabhra 1953 (‘Comhaontú idir an Ísiltír agus an tSeapáin’);
- Comhaontú idir Rialtas Phoblacht na Polainne agus Rialtas na Seapáine maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i dTóiceo an 7 Nollaig 1994 (‘Comhaontú idir an Pholainn agus an tSeapáin’);
- Comhaontú idir an Spáinn agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i Maidrid an 18 Márta 1980 (‘Comhaontú idir an Spáinn agus an tSeapáin’); agus
- Comhaontú idir an tSualainn agus an tSeapáin maidir le hAersheirbhísí, arna dhéanamh i Stócólm an 20 Feabhra 1953 (‘Comhaontú idir an tSualainn agus an tSeapáin’).

IARSCRÍBHINN II-A

Liosta de na forálacha dá dtagraítear in Airteagal 2(1) den Chomhaontú seo

- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an Ostair agus an tSeapáin;
- Airteagal 6(1) den Chomhaontú idir an Bheilg agus an tSeapáin;
- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an Danmhairg agus an tSeapáin;
- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an Fhionlainn agus an tSeapáin;
- Airteagal 6(1) den Chomhaontú idir an Fhrainc agus an tSeapáin;
- Airteagal 3(4) agus an dara habairt d’Airteagal 4 den Chomhaontú idir an Ghearmáin agus an tSeapáin;
- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an Ghréig agus an tSeapáin;
- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an Ungáir agus an tSeapáin;
- Airteagal 6(1) den Chomhaontú idir an Iodáil agus an tSeapáin;
- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an Ísiltír agus an tSeapáin;
- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an Pholainn agus an tSeapáin;
- Airteagal 9(1) den Chomhaontú idir an Spáinn agus an tSeapáin;
- Airteagal 7(1) den Chomhaontú idir an tSualainn agus an tSeapáin.

IARSCRÍBHINN II-B

Liosta de na forálacha dá dtagraítear in Airteagal 2(2) den Chomhaontú seo

- Airteagal 4(1) agus (2) den Chomhaontú idir an Ostair agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) den Chomhaontú idir an Bheilg agus an tSeapáin;
- Airteagal 5(1) den Chomhaontú idir an Danmhairg agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) agus (2) den Chomhaontú idir an Fhionlainn agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) den Chomhaontú idir an Fhrainc agus an tSeapáin;
- Airteagal 3(2) den Chomhaontú idir an Ghearmáin agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) den Chomhaontú idir an Ghréig agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) agus (2) den Chomhaontú idir an Ungáir agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) den Chomhaontú idir an Iodáil agus an tSeapáin;
- Airteagal 5(1) den Chomhaontú idir an Ísiltír agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) agus (2) den Chomhaontú idir an Pholainn agus an tSeapáin;
- Airteagal 4(1) den Chomhaontú idir an Spáinn agus an tSeapáin;
- Airteagal 5(1) den Chomhaontú idir an tSualainn agus an tSeapáin.

IARSCRÍBHINN III

Liosta de na Stáit dá dtagraítear in Airteagal 2(2) den Chomhaontú seo

- An Íoslainn (faoin gComhaontú maidir leis an Limistéar Eorpach Eacnamaíoch);
- Prionsacht Lichtinstéin (faoin gComhaontú maidir leis an Limistéar Eorpach Eacnamaíoch);
- Ríocht na hIorua (faoin gComhaontú maidir leis an Limistéar Eorpach Eacnamaíoch);
- Cónaidhm na hEilvéise (faoin gComhaontú idir an Comhphobal Eorpach agus Cónaidhm na hEilvéise maidir le hAeriompar).

IARSCRÍBHINN IV

Liosta de na forálacha dá dtagraítear in Airteagal 3(2) den Chomhaontú seo

- Airteagal 4(1), Airteagal 5 agus Airteagal 13(3) agus (4) den Chomhaontú idir an Ostair agus an tSeapáin;
 - Airteagal 5(1) agus (2) den Chomhaontú idir an Bheilg agus an tSeapáin;
 - Airteagal 6(1) agus (2) agus Airteagal 8 den Chomhaontú idir an Danmhairg agus an tSeapáin;
 - Airteagal 4(1) agus Airteagal 5 den Chomhaontú idir an Fhionlainn agus an tSeapáin;
 - Airteagal 5(1) agus (2) agus Airteagal 7 den Chomhaontú idir an Fhrainc agus an tSeapáin;
 - Airteagail 5 agus 6 den Chomhaontú idir an Ghearmáin agus an tSeapáin;
 - Airteagal 4(1), Airteagal 5 agus Airteagal 13(3) agus (4) den Chomhaontú idir an Ungáir agus an tSeapáin;
 - Airteagal 6(1) agus (2) agus Airteagal 8 den Chomhaontú idir an Ísiltír agus an tSeapáin;
 - Airteagal 4(1), Airteagal 5 agus Airteagal 13(3) agus (4) den Chomhaontú idir an Pholainn agus an tSeapáin;
 - Airteagal 6(1) agus (2) agus Airteagal 8 den Chomhaontú idir an tSualainn agus an tSeapáin.
-